

Traducen en Chile un clásico de la obra dramática de Eurípides

La académica Bernardita Bolumburu publica la traducción de "Las Bacantes" de Eurípides, de Anne Carson, una traslación poética al inglés de esta obra del teatro griego.

JUAN ANTONIO MUÑOZ H.

Bernardita Bolumburu, académica de la Escuela de Literatura Creativa UDP e investigadora del Centro de Investigación en Comunicación, Literatura y Observación Social de la UDP, acaba de publicar su traducción del inglés al español de "Bakkhai de Eurípides" (ediciones La Polle), texto de la poeta canadiense Anne Carson que es, a su vez, la traslación del griego al inglés de la última tragedia escrita por Eurípides, "Las Bacantes".

"Una de mis principales áreas de estudio e investigación son la mitología, la épica y especialmente las tragedias griegas, y 'Las Bacantes' es una de mis favoritas. En este libro se conjugan, por lo tanto, dos autores que me gustan mucho: Carson y Eurípides", comenta Bernardita Bolumburu.

Anne Carson (Toronto, 1950) es una creadora difícil de definir. Se la ha descrito como una "clasicista de avanzada", pero también es una traductora y destacada poeta cuya obra se plantea como una relectura de los modelos e historias de la An-



Bernardita Bolumburu conoció a Anne Carson cuando vino a Chile en octubre de 2018. La destacada poeta canadiense le envió luego sus traducciones del griego al inglés de las obras de Eurípides. "Quedé fascinada", dice.

ti-güedad. Ella imagina "Las Bacantes" como "el principio antes de la tragedia más oscura y con mayores vínculos con la actualidad, pues oculta cualquier figura heroica obvia y explora en la represión sexual, la violencia intrafamiliar, los horrores del liderazgo despótico y las restricciones de género.

Bolumburu cuenta que conoció a Anne Carson cuando vino a Chile en octubre de 2018 y "como me tocó pasearla por Santiago unos días, tuve la oportunidad de conversar con

ella sobre sus traducciones que yo aún no leía. En enero del 2019 me envió varios libros por correo. Quedé fascinada con 'Bakkhai' y lo traduje, y ahora estoy terminando de traducir su 'Antígona', señala.

—En "Las Bacantes", el teatro griego antiguo está unido a nuestra problemática más actual, ¿Qué componentes de la vida moderna sienten que están aquí expuestos?

"El tema del poder es importante, ya que se proyecta en varios personajes. La *hybris* de Pen-

teo refleja una soberbia muy de nuestros días, con sistemas de poder trizados a punto de colapsar y una incapacidad de salir de esa mirada que lo colma de enajenamiento moral. Sistemas patriarcales con discursos relativizados y un movimiento femenino que irrumpe con furia para denunciar a través de un coro una rabia de muchos años. La violencia, la guerra, el llamado a reconocer los orígenes, a volver a mirar lo primigenio. Buscar esa prehistoria, como refiere Carson en su prólogo, se hace necesario en nuestros días. También la

obra toca temas como la religión, la extranjería, el exilio, el travestismo, que tienen su eco en la actualidad. El nivel de violencia patriarcal que contiene la obra es a su vez reflejo de una sociedad excesiva y desbordada".

—Otro tema presente es el cuestionamiento de la masculinidad beligerante. Como si eso fuera un disfraz de algo que no se quiere asumir. ¿Qué opina de eso?

"Claro, habla de la hipocresía y los discursos dobles. Carson ironiza con eso, enfatizando que en realidad Penteo guardaba el vestido de mujer escondido en el clóset por alguna razón oculta. Es 'el deseo antes del deseo', antes de la racionalidad. La metáfora es clara y resulta muy notable que desde el siglo V a.C. al XXI tenga tanta resonancia. El travestismo, la máscara y el disfraz están presentes en culturas milenarias desde los tiempos más ancestrales, así como muchas otras costumbres que hoy en día las sociedades todavía censuran".

PERSONAJES FEMENINOS

—¿Le parece tan claro y tan expuesto en Eurípides el asunto del género, como si está en Carson?

"Eurípides aborda la problemática de género en casi todas sus obras, en diferentes niveles. Retrato muchos personajes femeninos en sus tragedias concentrándose en exponer, y tal vez también en interpretar, el rol de la mujer dentro de la sociedad. En 'Medea' se cuestiona la maternidad; en 'Las Troyanas', el rol de la mujer en el duelo des-

pués de la guerra; en 'Lisistrata', el rol de las mujeres desde su sexualidad; en 'Ifigenia', desde su capacidad de sacrificarse por otros; en 'Bacantes', desde su furia y deseo orgiástico. A través de estos personajes se tratan temas que continúan repitiéndose en la historia y en la literatura, y que se presentan como contraposición a lo masculino. Sin embargo, pienso que la obra de Eurípides rebasa las dicotomías de lo masculino/femenino o lo apolíneo/dionisiaco, pues finalmente es la voz de la condición humana, sus penas y sufrimientos. Por eso es un canto al dolor".

—¿Observa similitudes entre lo que hace Carson con "Bacantes" y "Antígona", y lo que hizo Christa Wolf con "Casandra" y "Medea"?

"Ambas tienen la virtud de lograr resituar y repensar las tragedias griegas, pero es diferente, porque Carson se concentra específicamente en el proceso de traducción del griego al inglés con un resultado que se puede ver en un lenguaje más condensado, visual y sintético. Lo que hace Wolf es directamente una transformación de las tragedias, dándole incluso un sentido inverso, como es el caso de 'Medea', por ejemplo. En esa obra, la autora alemana sigue la tradición de varios mitólogos como Robert Graves y Pierre Grimal que consignan que no fue Medea quien asesinó a sus hijos, sino el pueblo de Corinto, y que Eurípides fue el bormado para cambiar el final de la historia y no dejar retratado para siempre a todo un pueblo griego como infanticida".

¿LO DIGO BIEN?

La Academia Chilena de la Lengua propone

Free Flow

Se ha hecho frecuente el empleo de la expresión **free flow** para referirse a la circulación por una carretera o autopista sin pago físico de peaje. Se trata de un anglicismo innecesario por **circulación libre o sin barreras**.

¿Los bordes o las fronteras de Chile?

En español, se entiende por borde 'el extremo u orilla de algo'. Por influencia del inglés **harders**, sin embargo, suele usarse **bordes** en el sentido de **fronteras**. El anglicismo, en este caso, es innecesario.

HOY, A LAS 19:00 HORAS:

Charla sobre la iconografía de la Natividad

Claudia Campaña, doctora en Teoría e Historia del Arte y académica de la U. Católica, dará hoy la charla "La iconografía de la Natividad desde Giotto a Guggenheim". En el encuentro revisará la evolución de las representaciones pictóricas dedicadas al nacimiento de Jesús y exhibirá obras quizás no tan conocidas por el público. Para participar en esta charla gratuita, que comenzará vía Zoom a las 19:00 horas, se necesita inscripción previa a través del correo astrid.munoz@uc.cl (cupos limitados).



Escena de la Natividad del pintor medieval Giotto proyectada en la fachada de la Basílica de San Francisco, en Asís, Italia.

BIOGRAFÍA DE LA PINTORA:

La artista Carmen Aldunate se devela en sus propias palabras

La historiadora Patricia Arancibia firma "Carmen Aldunate sin corazas", que se estructura como una larga entrevista. La artista, de 80 años, entretiene con un sinfín de anécdotas de su vida familiar y artística.

MARÍA SOLEDAD RAMÍREZ R.

Esta es una biografía singular, no solo porque el sujeto a describir lo es, sino también porque quien la escribe buscaba en este trabajo hacer un ejercicio de sanación de sus propios dolores. Así surgió "Carmen Aldunate sin corazas" (Catalonia, \$19.600), una biografía contada como una larga entrevista que la historiadora Patricia Arancibia le realizó a la artista Carmen Aldunate Salas (1940), conocida por sus retratos de mujeres con rostros apacibles, algo inscribibles, con trajes que recuerdan el Renacimiento. Una entrevista que duró desde julio de 2018 hasta este año, estallido y pandemia incluidos.

En esta larga conversación van surgiendo los detalles de la vida de Carmen Aldunate: la relación con sus padres, su regalería extrema por ser la menor y con varios años de diferencia con sus tres hermanos; su vida familiar, con abuelos, tíos y primos; los años de estudio en el colegio y la universidad, y su matrimonio e hijas. Es un largo anecdótico, con historias graciosas, raras, insólitas —que ella atribuye a su lado Salas— y momentos de profunda tristeza.

El libro será lanzado hoy, a las 19:00 horas, por el canal de YouTube de la Universidad Andrés Bello (UNABTV), con la participación de la artista, la biografía, la historiadora Lucía



Carmen Aldunate se llama Carmen Zila, entre otras razas, porque su mamá quería que le dijeran Carmemella.

Santa Cruz y el fundador y director general de Catalonia, Arturo Infante.

Para Carmen Aldunate, que se describe como tímida, poco sociable, que no cree en su fama, este ejercicio de mostrarse la tiene a la fuerza.

—Es como tirarse en pelotas a la piscina. Me da nervios", comenta la artista al teléfono. ¿Y por qué le dijo si a Patricia Arancibia? "La verdad es que ella es muy buena historiadora. Nos pusimos a conversar y se entretuvo con mi vida, se reía mucho. Y después pensé que hay toda una época, sobre todo cuando yo era chica, que ya se perdió en la historia. Quería rescatar eso, también a mis padres, mis abuelos, mis primos, toda una infancia maravillosa que ya no existe, que ya son un cuento".

Entre las partes más sensibles de su historia está su matrimonio con Juan José Romero, que persistió en el tiempo aunque ya no había complicidad con su exmarido. "Eso se me hizo difícil, pero tampoco me iba a poner a mentir o hacerme la paca; yo nunca he sido así, he dicho las cosas tal cual y de frente siempre", explica.

Pinta todos los días, cuenta, pero ahora menos horas, porque se cansa. A pesar de su edad, confiesa que "cada vez me siento más principiante y más mala, y cuando veo exposiciones de otras personas y de jóvenes, las encuentro maravillosas y me da una envidia espantosa", agrega, riendo. Y aunque las mujeres son su marca registrada, no ha dejado de experimentar con otras técnicas y temáticas. "Siempre he hecho otras cosas entremedio, pero parece que me gustan a mí, no más", se ríe nuevamente, en una demostración de su jovialidad que no la ha dejado nunca.

La Creole y Kitchenette

Experimenta distintas técnicas para cortar, asar y cocinar

REJILLA REDONDA PARA ASAR PAPAS O VERDURAS
Socio \$33.050
(Pub. gen. \$41.323)

LAMINADORAS PARA MASAS KITCHENETTE 280MM, 350MM, 400MM Y 450MM
Socio desde \$24.865
(Pub. gen. desde \$31.082)

REJILLA PARA ASAR PESCADOS
Socio \$19.740
(Pub. gen. \$24.675)

PARRILLA PORTÁTIL
Socio \$59.500
(Pub. gen. \$74.375)

MANDOLINA KITCHENETTE PARA CORTAR Y REBANAR ALIMENTOS
Socio \$46.840
(Pub. gen. \$58.548)

Venta: En Casas Club de Lectores y www.clubdelectores.cl/la-creole



Servicio telefónico

"El Mercurio" ha habilitado un canal telefónico para la publicación de Invitaciones, In memoriam, Nacimientos y otras notas en nuestra sección de Sociedad, así como Defunciones o Expresiones de Gracias, en **Obituario** (Cuerpo C).

Atención: de Lunes a Viernes, de 9 a 16 horas. Sábados, Domingos y festivos de 9 a 15 horas.

2 2330 1277

EL MERCURIO